

Zeitschrift: Mitteilungen des Deutschschweizerischen Sprachvereins
Herausgeber: Deutschschweizerischer Sprachverein
Band: 10 (1926)
Heft: 1-2

Rubrik: Briefkasten

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 12.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

glaubte sogar die Beobachtung „eines gewissen stieren Blicks der Schweizer, besonders der Zürcher“ gemacht zu haben. Wenn diese Ausstoßung bei Danzig nicht eingetreten ist, mag das daran liegen, daß bei diesem Worte drei Mitlaute zusammengestoßen wären, was die Aussprache nicht gerade erleichtert hätte; aber diese Abschwächung und Ausstoßung sind in Norddeutschland überhaupt seltener als in mittel- und oberdeutschen Gebieten.

Bei dieser Gelegenheit möge eine sprachliche Besonderheit erwähnt werden: die Form *Züri schee*, die den Reichsdeutschen ebenso falsch vorkommen muß, wie auch uns Schweizern die Formen *Grafsee*, *Thunsee* vorkämen. Eine derartige Zusammensetzung gestatten wir uns nur bei Zürich, wenigstens vor See. (Auch Goethe sagt einmal *Zürichsee*.) Wir sprechen auch von *Zürichdeutsch*, *Berndeutsch*, *Baseldeutsch*, aber nie von *Appenzelldeutsch*, *Glarus-* oder *St. Gallendeutsch*; nach gemeindeutschem Sprachgefühl muß es *Berner Deutsch* und *Zürcher Deutsch* heißen. In Bern gibt es eine *Thunstraße*, in den Dörfern um Zürich *Zürichstrassen*, was auch dem ostschweizerischen Ohre sprachwidrig klingt; es würde auch in Zürich niemand einfallen, von einer *Badenstraße*, einer *Luzern-* oder *Winterthurstraße* zu sprechen. Das alles sind wohl mundartliche Formen, die man von der Schriftsprache aus anfechten kann.

Vom Büchertisch.

Begleitwort zu einer Briefsammlung für Schüler.*)

Ein Briefbuch für Schüler! Womöglich eine Mustersammlung, mit deren Hilfe die Jugend Briefe schreiben lernen soll? Die Vorrede bestätigt den Verdacht. Man liest darin: Die Methode ist ihrem Wesen nach die alte; es ist die Ausdrucks- und Stilbildung durch Nachahmen eines Vorbildes.

Gegenüber dem Verdachte, ich wolle im Zeitalter des freien Erlebnisauffanges den Stil nach Schablonen drillen, weise ich darauf hin, daß ich mich schon mit meinem Buche „Gefäzte Quellen“ auf den Boden des freien Aufsatzes gestellt habe und daß derselbe Grundgedanke, nämlich: die sprach schöpferische Kraft durch das Erlebnis zu fördern, auch diese Briefsammlung beherrscht.

Dies hindert mich aber nicht für schriftliche Sonderübungen einzutreten, deren Zweck ist, bestehendes Sprachgut dem Wortgedächtnis einzuhüllen. Die Schüler müssen veranlaßt werden, mehr als das heute geschieht, zusammenhängende Prosastücke schriftlich nachzugestalten. Aber nur Prosa edelsten Gepräges ist zu einer solchen nach Tiefe strebenden Beschäftigung gut genug. Ich lehne alle jene Musterbeispiele ab, die man zum Einüben von seltenen oder schwierigen Sprachformen künstlich hergestellt hat.

Unstreitig ist heute an wertvoller, kindertümlicher Prosa kein Mangel mehr. Im Muttersprachunterricht wird die Dichtung immer häufiger zu Ehren gezogen; ja, es hat den Anschein, als ob die dichterische Prosa immer mehr alleiniges Vorbild für den schriftlichen Sprachgebrauch werde. Dies ist nicht ungefährlich.

Wir dürfen nicht vergessen, daß sich in der Dichtung der Stil den Rücksichten auf die Schönheit unterordnet. Ihre Aufgabe ist Erhöhung des Alltäglichen, Verklärung des Wirklichen, Veredelung des Naturhaften. Wer sich nun ausschließlich an dichterischer Prosa schult, verfällt

gerne in den Fehler, die Manier des Dichters nachzuahmen, also z. B. auch, wenn er Briefe schreibt. Wo sich der Literat auf Kosten des Menschen breit macht, da entsteht jene Falschmünzerei der Gefühle und Gedanken, die um so betrüblicher ist, als es oft schwer fällt, sie als solche zu erkennen.

Um einer solchen Entartung des schriftlichen Ausdruckes vorzubeugen, sollte man den Schüler schon frühe mit Sprachvorbildern vertraut machen, die aus den Bedürfnissen des Alltages hervorgegangen sind.

Diesen Erwägungen verdankt die Briefsammlung ihr Entstehen. Ich habe nur Briefe darin aufgenommen, denen einfachste Verhältnisse zugrunde liegen. Sie sind entstanden an der Quelle allgemein menschlichen Glücks und Ungemachs. Wenn man sie liest, werden in einem hundert Erinnerungen an ähnliche, am eigenen Herde mit erlebte Freuden und Sorgen wach. Auch für die Schüler sind die Worte Träger von vertrauten Gedanken, Anschauungen, Gefühlen, Stimmungen; deshalb dringen sie in die Tiefe der Seele und bleiben auf die Dauer haften.

Im muttersprachlichen Unterricht bedürfen wir also nicht nur des literarischen Vorbildes, ebenso nötig sind Beispiele jener Ausdrucksweise, wie sie unsern Meistern der Sprache eigen ist, wenn sie sich im Briefe äußern.

Briefkasten.

D. f., K. Daß die höhere Handelschule La Chaux-de-Fonds ihr Werbeschreiben im deutscher Sprache verfaßt und zwar in gutem Deutsch (die Schreibweise „Turist“ steht zwar nicht im Duden, ist aber ganz vernünftig — „Sie lehren uns, was wir tun sollen“) und daß man dort den deutschschweizerischen Schülern so viel als möglich entgegenkommen will, ist in der Tat sehr erfreulich. Zwar haben es die vernünftigeren Weisheiten immer so: Wenn sie etwas von uns wollen (z. B. Geld für Staatsanleihen, in diesem Falle unsere Kinder) können sie schon deutsch; aber es gibt so viele gleichgültige, die sich zu dieser Höflichkeit die Mühe doch nicht nehmen wollen, und dann wieder ganz schlau, die wissen, daß es den meisten Deutschschweizern schmeckt, wenn man ihnen Kenntnis des französischen als ganz selbstverständlich zutraut, daß dieses Werbeschreiben wirklich Lob verdient. — Der Fall mit dem Remboursement und Recommandé aus Berlin mag ähnliche Ursachen haben mit der in der Briefkastenantwort an E. G., B. behandelt.

L. J., Z. Daß die „bestern“ Kaffeehäuser von Zürich fast alle fremde Namen tragen: Odéon, Elite, Du Pont, Terrasse (französisch gesprochen!), daran hat man sich (leider!) schon fast gewöhnt; daß es an diesen Pflegestätten angestammten Schweizerums Büffets und Toilettes gibt, daran auch; aber daß im «Café Esplanade» (Was denken sich die guten Zürcher bei diesem Namen?) — Nichts: „Ist auch nicht nötig!“ eine Entrée und eine Sortie gibt, ist in der Tat ein entschiedener „Fortschritt“!

J. B., Z. Besten Dank für die ausgeschnittenen Todesanzeigen! Wenn Sie nicht die zivilstandsamtliche Anzeige begegnet hätten, wäre ich freilich nicht auf den Gedanken gekommen, Vogli bedeutete Alois. Natürlich mag man trauernde Hinterlassene nicht mit sprachlichen Zurechtweisungen anrempeln, auch wenn sich die unglimpfliche Braut des Verstorbenen Flohy nennt, aber mit der Zeit läßt sich aus der wachsenden „Mustersammlung“ doch einmal etwas machen; fahren Sie bitte nur fort mit Ihren Sendungen.

H. Bl., Z. Dem Bauer oder dem Bauern? Da ist beides richtig. Es gab schon in mittelhochdeutscher Zeit nebeneinander zwei Wörter mit derselben Bedeutung, aber etwas verschiedener Form. Im Wefall haben sie sich dann ausgeglichen zu Bauer, aber in den andern Fällen der Einzahl kommt der alte Unterschied immer noch zum Vorschein, indem das Wort entweder „stark“ gebeugt werden kann, d. h. es nimmt nur im Wefall eine Endung an und zwar s (bei andern Wörtern auch es): des Bauers, dem Bauer, den Bauer, oder „schwach“, d. h. die andern Fälle der Einzahl haben alle ein n: des Bauern, dem Bauern, den Bauern. Die Mehrzahl wird immer schwach, also mit n gebildet. Also das eine oder das andere, aber nicht durcheinander, wenigstens nicht innerhalb eines Zeitungsausschnittes.

M. H., Z. Deutschland stehe vor seiner Automobilisierung? Nein, da haben Sie recht gehabt, wenn Sie das Schauerwort ablehnten. Ist schon das Wort Automobil, halb griechisch, halb deutsch, kein sprachliches Kunst-, sondern ein Flickwerk, so wird es durch die

*) Des Alltags Freude, Sorge und Not im Briefe bedeutender Männer und Frauen. Ein Lesebuch von Otto Berger. 144 Seiten. Preis geb. Fr. 3.—; von 10 Stück an je Fr. 2.50. Verlag H. R. Sauerländer & Cie, Aarau.

„Istierung“ zum Greuel. Man kann's ja machen, aber was kann man nicht alles! „Deutschland ist im Begriff, zum Kraftwagen überzugehen.“

Auch die „intensive Gelesenheit“, durch die sich eine Zeitung auszeichnet, ist keine wertvolle Eroberung. Es ist ja schon etwas anderes gemeint als die daneben erwähnte „große Verbreitung“, es mag Zeitungen geben, die sehr verbreitet sind, aber nicht gründlich gelesen werden; doch die wenigsten Leser werden sich bei dieser sprachlichen Neuheit „Gelesenheit“ viel denken, und diese Hauptwortbildung aus dem Mittelwort der Vergangenheit, das wir noch als solches empfinden, hat für das Sprachgefühl etwas Neues. Man muß den Satz halt etwas anders anpacken, etwa so: Unser Blatt ist nicht nur weit verbreitet, es wird auch gründlich gelesen und eignet sich darum usw. Wenn man derartiges duldet, so könnte bald ein Weinhandler mit einer Marke, die sich empfiehlt durch ihre „intensive Getrunkenheit“.

E. G., B. Sie haben recht, es hat keinen Sinn, von Nürnberg nach Basel französisch zu schreiben. Das Nürnberger Geschäft wünschte also auf der Paketkarte (die wir Begleitadresse nennen) zu sagen, was mit der Sendung zu geschehen habe, falls sie nicht abgeliefert werden könne, und behauptet nun auf Ihre Beschwerde hin, es sei eine Vorschrift des internationalen Paketverkehrs, daß derartige Mitteilungen französisch gemacht werden müssen, denn französisch sei die „im internationalen Verkehr festgelegte und anerkannte Vermittlungssprache“. Der Herr in Nürnberg ist durchaus im Irrtum. Nach unseren Erforschungen an zuständiger Stelle steht in Art. 9 der Vollzugsordnung zum Poststückabkommen: „Der Absender kann auf dem Abschnitt der Begleitadresse Mitteilungen hinzufügen, die sich auf die Sendung beziehen. Auf der Rückseite der Begleitadresse muß er angeben, wie er über das Stück zu verfügen wünscht, wenn es unbefestigbar werden sollte. Dieser Vermerk ist in französischer oder in einer im Bestimmungsland bekannten Sprache abzufassen und auf dem Stück selbst zu wiederholen“. In ähnlich lautender Übersetzung, sachlich natürlich vollkommen gleich, steht es im reichsdeutschen „Weltposthandbuch“. Die schweizerische Postverwaltung hat noch die ausdrückliche Bestimmung erlassen, daß im Verkehr mit Deutschland, der freien Stadt Danzig und Österreich solche Begehren in deutscher Sprache abgefaßt sein können. So ist die Rechtslage. Ihr Geschäftsfreund in Nürnberg soll damit nur einmal zu seiner Poststelle gehen und den Herrn Oberbürokraten ersuchen, sein Weltposthandbuch aufzuschlagen. Wenn die Sache wirklich wäre, wie der Herr glaubte, so dürfte ja ein Engländer nach New York nicht englisch, ein Spanier nach Argentinien nicht spanisch schreiben, alle, alle müßten französisch schreiben. Dass das ein Engländer täte, kann — nur ein Deutscher glauben.

Allerlei.

Aus Zürich (im Lande Internationalien). Aus dem Tagesanzeiger vom 2. Wintermonat 1925: Ouvroir Coopératif, Sihlstraße 3, Zürich, Vis-à-vis Jelmoli. Altbekanntes Spezialhaus von aparten Qualitäts-Strickwaren in allen Preislagen; Spezialität: Mädchen: Kleider, Jumper, Gilets, Pullover, etc. Knaben: Overall, Pullover, Gilets, Anzüge, Echarpes etc. Damen: Kleider, Kostüme, Jumper, Gilets, Echarpes, Combinaisons Unterröcke etc. Herren: Gilets, Pullover, Chandails, Sweaters, Echarpen, Handschuhe etc. Im ganzen 47 Wörter; 4 als Eigennamen unveränderlich (Sihlstraße 3, Zürich, Jelmoli), bleiben für die Entfaltung nationaler Kultur noch 43; von diesen sind 15, also gut ein Drittel, deutsch und 28 fremd, darunter 7 englisch.

Zum Basler Einwegverkehr. Der von den Behörden gewählte Ausdruck Einrichtungsverkehr scheint nicht recht zu gefallen. Die „Basler Nachrichten“ haben ihre Leser eingeladen, zuhanden der Behörden auf einen knapperen deutschen Ausdruck zu sinnen. Der Erfolg war groß und gut. Von 96 Einsendern fanden 30 das schlichte und eindeutige „Einweg-Strafe“ und „Einwegverkehr“. Für die fremden Ausdrücke war keiner zu haben. Es ist also nicht so, wie die „National-Zeitung“ meinte: „Wie arm ist die deutsche Sprache; nicht einmal einen vernünftigen, nicht nach deutscher Kriegsware riechenden Ausdruck hat sie für „sens unique“.“ Nein, gute Marktplatztante, nicht die deutsche Sprache ist ausdrucksarm, sondern der, der seinen

Lesern solch ungereimtes Zeug bietet. Und trotz dem Einsender im „Basler Anzeiger“, der „sens unique“ liebt, weil die meisten Verdeutschungen unglücklich seien, wird sich das Wort „Einweg“ durchsetzen, wie „Flieger“ den „Aviatiker“ rasch überwunden hat. R. B.

„Frs.“ Wenn deutschschweizerische Geschäftsleute ihre Preise in „Frs.“ angeben, so wollen sie damit zweifelsohne ihre Kenntnisse im Französischen ins beste Licht stellen und sich ihren Platz unter den Gebildeten sichern. Mit besonderm Stolz schreiben sie an: „1 Frs.“ und beweisen so ganz sicher, daß sie wohl dem Wortschatz fremder Sprache etwas entnehmen, aber nicht einmal Einzahl und Mehrzahl sicher unterscheiden können. Hätten sie sich mal etwas umgesehen, so würden sie auf französischen Briefmarken und Geldstücken ganz anderes gefunden haben, nämlich „1 fr.“ und „5 fr.“ usw. R. B.

„Bellenger“ oder „Bellinzoneser“? Eine solche Frage wäre unsern Vorfahren recht unangebracht vorgekommen. Heute aber schreiben viele das längere Wort. Allerdings haben wir eine erfreuliche Ausnahme. Die „Nationalzeitung“ berichtete stets von den Gerichtsverhandlungen über das „Bellenger“ Eisenbahnglück, was einzig richtig ist. Die leidige Gewohnheit, Ableitungen aus italienischen Ortsnamen mit doppelter Endung zu versehen, d. h. dem deutschen „-er“ noch das italienische „-an(o)“ oder „-es(e)“ oder „-in(o)“ vorzusezten und so die Wörter unnötig zu verlängern, spukt immer noch. Klingt „venezisch“ und „Benediger“ etwa schlechter als das gespreizte und überladene „venezianisch“ oder „Trientiner“ kräftiger als „Triester“? Ist die „Locarner“ Zusammenkunft weniger schön als die „Locarnoser“? R. B.

„J'exprime“. Eine besondere Gabe bringt der schweizerische Buchhändlerverein auf dem Titelblatt seines jährlichen Weihnachtsverzeichnisses. Ein kräftiger und ansprechender Holzschnitt mit einer traubenpressenden Faust trägt die Unterschrift „J'exprime“. Was soll das? Kann man das wirklich nicht deutsch sagen? Z. B. „Ausdruck“? R. B.

„Republik“. Nachdem eine Zeitlang die badischen Grenztafeln leer in die Welt gegähnt haben, prangen sie jetzt mit der Aufschrift „Republik Baden“. Wäre „Freistaat“, wie man es gleich nach dem Ende der Fürstenzeit hörte, nicht besser gewesen? Oder soll gezeigt werden, daß dort drüben das Sprachbewußtsein an gewissen Amtsstellen recht gering ist? R. B.

„Elsässische Unterrichtsergebnisse“. Unter der Spitzmarke „Die neue Kultur“ veröffentlicht die elsässische Wochenzeitung „Die Zukunft“ folgenden Zettel, der ihr von einem Mülhauser Mezgermeister zugegangen ist. Auf dem Zettel hat ein 13jähriger Junge seine von der Mutter gegebenen Aufträge notiert. Es heißt da wörtlich:

1½ soupa fleich

½ bei

½ oga chevans

2 lb schwiene fleich.

Das soll heißen: 1½ Pf. Suppenfleisch, ½ Pf. Bein (Knochen), ½ Pf. Ochsenchwanz und 2 Pf. Schweinefleisch.

Der Junge schreibt in der französischen Schreibweise, die allein ihm beigebracht wurde, lautlich richtig die Wörter in Sundgauer Mundart, die ihm die Mutter dictiert.

„Die Zukunft“ bemerkt dazu: Das ist das Resultat des heutigen Schulunterrichts. Die Muttersprache wird verwüstet, das Schriftdeutsche geht verloren, und Französisch lernen die Kinder auch nicht recht. So wird das Volk herangebildet, das auf der berühmten Brücke stehen und zwischen Frankreich und Deutschland vermitteln soll.